

No. 34204

**MEXICO
and
VENEZUELA**

**Agreement on educational and cultural cooperation. Signed
at Mexico City on 6 February 1997**

Authentic text: Spanish.

Registered by Mexico on 2 December 1997.

**MEXIQUE
et
VENEZUELA**

**Accord de coopération dans les domaines de l'éducation et de
la culture. Signé à Mexico le 6 février 1997**

Texte authentique : espagnol.

Enregistré par le Mexique le 2 décembre 1997.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

**CONVENIO DE COOPERACIÓN EDUCATIVA Y CULTURAL ENTRE
EL GOBIERNO DE LOS ESTADOS UNIDOS MEXICANOS Y EL
GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DE VENEZUELA**

El Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos y el Gobierno de la República de Venezuela, en adelante denominados "las Partes",

CONSIDERANDO los vínculos de entendimiento y de amistad existentes entre los pueblos de ambos países;

CONSCIENTES de las afinidades que unen a sus respectivos países en razón de su historia, cultura e idioma comunes;

TOMANDO en consideración que las dos Partes han venido realizando acciones de cooperación educativa y cultural, al amparo del Convenio de Intercambio Cultural y Educativo entre el Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos y el Gobierno de la República de Venezuela, suscrito en la Ciudad de México, el 22 de marzo de 1975;

CONVENCIDOS de la importancia de fortalecer e incrementar la cooperación y el intercambio educativo, cultural y deportivo;

RECONOCIENDO la importancia de establecer mecanismos que contribuyan al fortalecimiento de la cooperación en los campos de interés mutuo y de la necesidad de ejecutar programas específicos de colaboración e intercambio educativo y cultural, que correspondan a la dinámica del nuevo entorno internacional y que contribuyan a profundizar en el conocimiento mutuo de los dos países, a la vez que desarrollar las culturas americanas;

Han convenido lo siguiente:

ARTICULO I

El objetivo del presente Convenio es incrementar la cooperación entre sus instituciones competentes en los campos de la educación, el arte, la cultura y el deporte, mediante la realización de actividades que contribuyan a profundizar el conocimiento mutuo entre los dos países.

ARTICULO II

Las Partes propiciarán y favorecerán la cooperación recíproca entre universidades y otras instituciones de educación superior, así como centros de investigación e instituciones culturales en las áreas humanísticas y artísticas. Igualmente, propiciarán la colaboración entre instituciones educativas de cada país encargadas de la educación en los niveles de básica y media o sus denominaciones equivalentes.

ARTICULO III

Las Partes facilitarán las negociaciones entre las instituciones competentes para reconocer mutuamente, con fines de continuación de estudios, los diplomas, certificados de estudios superiores, títulos y grados científicos, de acuerdo con las normas legales de cada Parte.

ARTICULO IV

Las Partes darán continuidad e intensificarán el programa recíproco de becas para que sus nacionales realicen estudios de posgrado, especialización o investigación en instituciones públicas de educación superior y técnicas del otro país.

ARTICULO V

Las Partes facilitarán la cooperación entre sus instituciones culturales, científicas, académicas, deportivas, asociaciones artísticas, fundaciones y otras organizaciones, así como entre los medios de comunicación.

ARTICULO VI

Las Partes propiciarán el enriquecimiento de sus experiencias en los campos de las artes plásticas y escénicas y de la música.

ARTICULO VII

Las Partes favorecerán un mayor y mejor conocimiento de la literatura de cada país y fomentarán los vínculos entre casas editoriales para enriquecer su producción literaria.

ARTICULO VIII

Las Partes fomentarán la capacitación de recursos humanos, encaminada a rescatar, restaurar y proteger el patrimonio histórico y cultural de cada una de Ellas.

ARTICULO IX

Las Partes fortalecerán la colaboración entre sus instituciones competentes en materia de juventud, deporte y tercera edad.

Asimismo, promoverán el contacto entre los jóvenes de ambos países y fomentarán la cooperación entre las instituciones y organizaciones establecidas para el desarrollo, protección y bienestar de la juventud. Igualmente, contribuirán al desarrollo de la cooperación en el área de la cultura física y el deporte, y estimularán el intercambio entre los deportistas, entrenadores, dirigentes y equipos deportivos de ambos países.

ARTICULO X

Las Partes incrementarán los vínculos entre sus bibliotecas, archivos nacionales, museos y otras organizaciones e instituciones culturales nacionales de la otra Parte, además de favorecer las facilidades de acceso a la documentación e información, todo ello de conformidad con lo dispuesto en sus respectivas legislaciones internas.

ARTICULO XI

Las Partes facilitarán la cooperación entre sus instituciones competentes en las áreas de la radio y la televisión.

ARTICULO XII

Las Partes facilitarán la cooperación en el campo de la cinematografía, mediante el intercambio de películas y la organización de encuentros entre cineastas, especialistas y técnicos en el área.

ARTICULO XIII

Para los fines del presente Convenio, la cooperación educativa, cultural y deportiva entre las Partes podrá asumir las siguientes modalidades:

- a) realización conjunta o coordinada de programas de investigación;
- b) envío de expertos, profesores, investigadores, escritores, creadores y grupos artísticos;
- c) envío de equipo y material necesario para la ejecución de proyectos específicos;
- d) organización de cursos para formación de recursos humanos y capacitación;

- e) organización de congresos, seminarios, conferencias y otras actividades académicas, donde participen especialistas de ambas Partes, a fin de contribuir a enriquecer la experiencia en todos los campos del conocimiento;
- f) participación en actividades culturales y festivales internacionales, así como en ferias del libro y encuentros literarios que se realicen en sus respectivos países;
- g) organización y presentación en la otra Parte de exposiciones representativas del arte y cultura de cada país;
- h) coedición de producciones literarias de cada país;
- i) intercambio de material informativo, documental y audiovisual en materia educativa, artística y cultural;
- j) intercambio de materiales audiovisuales, programas de radio y televisión, con fines educativos y culturales; y
- k) cualquier otra modalidad acordada por las Partes.

ARTICULO XIV

Las Partes se comprometen a adoptar, de acuerdo con las normas del derecho internacional y su legislación interna, las medidas necesarias para impedir el tráfico y la transferencia ilícitas de los bienes culturales propiedad de cada uno de los países. Asimismo, facilitarán la aplicación de medidas destinadas a la restitución de los derechos legítimos de propiedad de estos bienes culturales y su devolución, en el caso de exportación o importación ilegal a los territorios de ambos países.

ARTICULO XV

Las Partes protegerán los derechos de autor de obras literarias, didácticas, científicas o artísticas creadas por autores originarios de sus respectivos países, de conformidad con las disposiciones de su legislación interna y las convenciones internacionales de las cuales sean Parte.

ARTICULO XVI

Para el logro del objetivo del presente Convenio, las Partes se comprometen a elaborar y ejecutar de común acuerdo, programas y proyectos de cooperación en los campos de la educación, el arte, la cultura y el deporte, en los cuales propiciarán la participación de organismos y entidades públicas y privadas.

ARTICULO XVII

Para los fines del presente Convenio, las Partes elaborarán conjuntamente Programas bienales o trienales, de acuerdo con las prioridades de los dos países en el ámbito de sus respectivos planes y estrategias de desarrollo educativo, cultural y social.

Cada programa deberá especificar objetivos, modalidades de cooperación, recursos financieros y técnicos y cronogramas de trabajo, así como las áreas en las que serán ejecutados los proyectos. Deberá, igualmente, especificar las obligaciones, incluyendo las financieras, de cada una de las Partes.

ARTICULO XVIII

Para el seguimiento y coordinación de las acciones de cooperación previstas en el presente Convenio, se establece una Comisión Mixta de Cooperación Educativa y Cultural, coordinada por las respectivas Cancillerías, la cual estará integrada por representantes de las dos Partes y se reunirá alternadamente en la Ciudad de México y en la ciudad de Caracas, en la fecha acordada previamente a través de la vía diplomática. La Comisión Mixta de Cooperación Educativa y Cultural tendrá las siguientes funciones:

- a) evaluar y delimitar áreas prioritarias en que sería factible la realización de proyectos específicos de colaboración en los campos de la educación, las artes, la cultura, la juventud y el deporte, así como los recursos necesarios para su cumplimiento;

- b) analizar, revisar, aprobar, dar seguimiento y evaluar los Programas de Cooperación Educativa y Cultural;
- c) supervisar el buen funcionamiento del presente Convenio, así como la ejecución de los proyectos acordados, instrumentando los medios para su conclusión en los plazos previstos; y
- d) formular a las Partes las recomendaciones que considere pertinente.

Sin perjuicio de lo previsto en el primer párrafo de este Artículo, cada una de las Partes podrá someter a la Otra, en cualquier momento, proyectos específicos de cooperación educativa y cultural, para su debido estudio y posterior aprobación dentro de la Comisión Mixta.

ARTICULO XIX

Las Partes podrán, siempre que lo estimen necesario, solicitar apoyo financiero de fuentes externas, como organismos internacionales y terceros países, para la ejecución de los programas y proyectos realizados de conformidad con el presente Convenio. Asimismo, podrán permitir en la ejecución de tales programas y proyectos, la participación de organismos internacionales y de concertación relacionados con la educación y la cultura.

ARTICULO XX

Las Partes podrán con base en el presente Convenio, celebrar acuerdos complementarios de cooperación educativa y cultural.

ARTICULO XXI

Cada Parte otorgará todas las facilidades necesarias para la entrada, permanencia y salida de los participantes que en forma oficial intervengan en los proyectos de cooperación. Estos participantes se someterán a las disposiciones

migratorias, sanitarias y de seguridad nacional vigentes en el país receptor y no podrán dedicarse a ninguna actividad ajena a sus funciones sin la previa autorización de las autoridades competentes.

ARTICULO XXII

Las Partes se otorgarán todas las facilidades administrativas y fiscales necesarias para la entrada y salida del equipo y materiales que se utilizarán en la realización de los proyectos, de conformidad con su legislación nacional.

Cada Parte se compromete a adoptar los procedimientos legales y administrativos necesarios para facilitar la libre entrada y salida de su territorio, con carácter temporal, del equipo y materiales utilizados en la ejecución de los proyectos realizados con fundamento en este Convenio, todo ello de conformidad con su legislación nacional.

ARTICULO XXIII

Las dudas o controversias que puedan surgir en relación con la aplicación del presente Convenio serán resueltas de común acuerdo entre las Partes, por la vía diplomática.

ARTICULO XXIV

El presente Convenio entrará en vigor a partir de la fecha de recepción de la segunda de las Notas mediante las cuales las Partes se comuniquen haber cumplido con los requisitos exigidos por su legislación nacional para tal efecto y tendrá una vigencia inicial de diez años, renovable por períodos de igual duración, previa evaluación de las Partes.

El presente Convenio podrá ser modificado por mutuo consentimiento de las Partes y las modificaciones acordadas entrarán en vigor en la fecha en que ambas

Partes se comuniquen, a través de la vía diplomática, el cumplimiento de los requisitos exigidos por su legislación interna.

Cualquiera de las Partes podrá, en todo momento, manifestar su voluntad de dar por terminado el presente Convenio, mediante notificación escrita, dirigida a la Otra a través de la vía diplomática, en cuyo caso sus efectos cesarán seis meses después de la fecha de recibo de la denuncia.

La terminación del Convenio no afectará el desarrollo de los programas y proyectos que hubieren sido formalizados durante su vigencia.

ARTICULO XXV

A partir de la fecha de entrada del presente Convenio, quedarán abrogadas las disposiciones del Convenio de Intercambio Cultural y Educativo entre el Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos y el Gobierno de la República de Venezuela, suscrito en la Ciudad de México, el 22 de marzo de 1975, sin perjuicio de los proyectos que estén en ejecución.

Hecho en la Ciudad de México, el seis de febrero de mil novecientos noventa y siete, en dos ejemplares originales en idioma español, siendo ambos textos igualmente auténticos.

Por el Gobierno
de los Estados Unidos Mexicanos:

ANGEL GURRÍA
Secretario de Relaciones Exteriores

Por el Gobierno
de la República de Venezuela:

MIGUEL ANGEL BURELLI RIVAS
Ministro de Relaciones Exteriores

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED MEXICAN STATES AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF VENEZUELA ON EDUCATIONAL AND CULTURAL COOPERATION

The Government of the United Mexican States and the Government of the Republic of Venezuela, hereinafter referred to as “the Parties”,

Considering the bonds of understanding and friendship existing between the peoples of the two countries,

Mindful of the affinities which unite their countries by reason of their common history, culture and language,

Taking into consideration the fact that the Parties have been conducting educational and cultural cooperation activities under the Agreement on Cultural and Educational Exchanges signed by the Government of the United Mexican States and the Government of the Republic of Venezuela at Mexico City on 22 March 1975,

Convinced of the importance of strengthening and increasing educational, cultural and sports cooperation and exchanges,

Recognizing the importance of establishing mechanisms that will contribute to the strengthening of cooperation in areas of mutual interest and of the need to implement specific educational and cultural collaboration and exchange programmes that are in keeping with the dynamics of the new international environment that will help to enhance each country’s knowledge of the other while developing the cultures of the Americas,

Have agreed as follows:

Article I

The objective of this Agreement is to increase cooperation between the Parties’ institutions competent in the areas of education, art, culture and sports through the conduct of activities which will help to enhance the two countries’ knowledge of each other.

Article II

The Parties shall favour and promote mutual cooperation between universities and other higher education institutions and between research centres and cultural institutions in the areas of the humanities and the arts. They shall also promote collaboration between educational institutions in each country responsible for education at the basic and intermediate levels or equivalents.

Article III

The Parties shall facilitate negotiations between their competent institutions with a view to reciprocal recognition, for purposes of continuing studies, of diplo-

¹ Came into force on 4 June 1997 by notification, in accordance with article XXIV.

mas, advanced study certificates, qualifications and scientific degrees, in accordance with the legal norms of each Party.

Article IV

Each Party shall continue and intensify the reciprocal fellowship programme for its nationals to engage in postgraduate, specialized or research studies at public higher and technical education institutions in the other country.

Article V

The Parties shall facilitate cooperation between their cultural, scientific, academic and sports institutions, artistic associations, foundations and other organizations and their communication media.

Article VI

The Parties shall promote the enrichment of their countries' experience in the areas of the fine arts, the dramatic arts and music.

Article VII

The Parties shall promote a greater and better knowledge of the literature of each country and shall encourage links between publishing houses in order to enrich their literary production.

Article VIII

The Parties shall encourage human resources training aimed at recovering, restoring and protecting the historical and cultural heritage of each Party.

Article IX

The Parties shall strengthen collaboration between their institutions competent in the areas of youth, sports and older persons.

They shall also promote contacts between the young people of the two countries and shall facilitate cooperation between the institutions and organizations established for the development, protection and well-being of young people. They shall also contribute to the development of cooperation in the area of physical culture and sports and encourage exchanges of athletes, coaches, managers and sports teams from the two countries.

Article X

Each of the Parties shall, in accordance with the provisions of its national legislation, strengthen the links between its libraries, national archives, museums and other organizations and the national cultural institutions of the other Party and shall promote facilities for access to documentation and information.

Article XI

The Parties shall facilitate cooperation between their institutions competent in the areas of radio and television.

Article XII

The Parties shall facilitate cooperation in the field of cinematography through exchanges of films and by organizing meetings between film-makers and cinema specialists and technicians.

Article XIII

For the purposes of this Agreement, educational, cultural and sports cooperation between the Parties may take the following forms:

- (a) The joint or coordinated implementation of research programmes;
- (b) The sending of experts, teachers, researchers, writers, creative artists and artistic ensembles;
- (c) The sending of equipment and material needed for implementing specific projects;
- (d) The organization of training and human resources development courses;
- (e) The organization of congresses, seminars, conferences and other academic activities with the participation of specialists from both Parties with a view to enriching experience in all areas of knowledge;
- (f) Participation in cultural activities and international festivals and in book fairs and literary gatherings held in their respective countries;
- (g) The organization and holding in the territory of the other Party of exhibitions representing the art and culture of each country;
- (h) Joint publication of literary productions from each country;
- (i) Exchanges of informational, documentary and audiovisual materials on educational, artistic and cultural subjects;
- (j) Exchanges of audiovisual materials and radio and television programmes for educational and cultural purposes; and
- (k) Any other forms agreed by the Parties.

Article XIV

The Parties undertake to adopt, in accordance with the norms of international law and their national legislation, the necessary measures to prevent trafficking in and illicit transfers of cultural property belonging to either of their countries. They also shall facilitate the implementation of measures to restore the legitimate proprietary rights in and the return of such cultural property in the event of its illegal export from or import into the territory of either State.

Article XV

The Parties shall protect the copyright of literary, educational, scientific or artistic works created by native authors of their respective countries, in conformity with their own national legislation and the international agreements to which they are parties.

Article XVI

In order to achieve the objective of this Agreement, the Parties undertake to develop and implement, by mutual agreement, cooperation programmes and proj-

ects in the fields of education, art, culture and sports, in which they shall encourage participation by public and private bodies and entities.

Article XVII

For the purposes of this Agreement, the Parties shall jointly develop biennial or triennial programmes, in accordance with the priorities of the two countries within the framework of their respective educational, cultural and social development plans and strategies.

Each programme shall specify its objectives, modalities of cooperation, financial and technical resources and work schedule and also the areas in which the projects are to be implemented. Also specified shall be the obligations, including financial obligations, of each Party.

Article XVIII

For the purposes of following up and coordinating the cooperation activities provided for under this Agreement, a Mixed Educational and Cultural Cooperation Commission shall be established, coordinated by the respective Ministries of Foreign Affairs and composed of representatives of the two Parties. It shall meet alternately in Mexico City and Caracas on dates previously agreed through the diplomatic channel. The Mixed Educational and Cultural Cooperation Commission shall have the following functions:

(a) Evaluating and delimiting priority areas in which it would be feasible to carry out specific collaboration projects relating to education, the arts, culture, youth and sports and the resources needed for their implementation;

(b) Analysing, revising, approving, following up and evaluating educational and cultural cooperation programmes;

(c) Supervising the proper functioning of this Agreement and also the implementation of agreed projects by assembling the means for completing them within the allotted time; and

(d) Making such recommendations to the Parties as it deems pertinent.

Without prejudice to the provisions of the first paragraph of this article, either Party may submit to the other, at any time, specific educational and cultural cooperation projects for its due consideration and subsequent approval by the Mixed Commission.

Article XIX

The Parties may, whenever they consider it necessary, seek financial assistance from external sources such as international organizations and third countries for the implementation of programmes and projects under this Agreement. They may also allow the participation of international and coordination bodies concerned with education and culture in the implementation of such programmes and projects.

Article XX

The Parties may on the basis of this Agreement conclude supplementary educational and cultural cooperation agreements.

Article XXI

Each Party shall grant all the necessary facilities for official participants in cooperation projects to enter, remain and leave. Such participants shall be subject to the immigration, health and national security provisions in force in the host country and may not undertake any activity other than their functions without prior authorization by the competent authorities.

Article XXII

The Parties shall, in conformity with their national legislation, grant each other all the necessary administrative and fiscal facilities for the entry and exit of equipment and materials for use in the implementation of projects.

Each Party undertakes to adopt, in conformity with its national legislation, the necessary legal and administrative procedures to facilitate the free entry into and exit from its territory, on a temporary basis, of equipment and materials used in the implementation of projects under this Agreement.

Article XXIII

Any uncertainty or dispute which may arise in connection with the implementation of this Agreement shall be resolved by mutual agreement between the Parties, through the diplomatic channel.

Article XXIV

This Agreement shall enter into force on the date of receipt of the second of the notes whereby the Parties notify each other that they have fulfilled the relevant requirements of their national legislation. It shall remain in force for an initial term of 10 years, renewable for further 10-year periods subject to prior evaluation by the Parties.

This Agreement may be amended by mutual consent of the Parties and the agreed amendments shall enter into force on the date on which the Parties notify each other, through the diplomatic channel, that they have fulfilled the requirements of their national legislation.

Either Party may at any time express its desire to terminate this Agreement by notifying the other Party in writing through the diplomatic channel, in which case the Agreement shall cease to have effect six months after the date of receipt of the denunciation.

Termination of the Agreement shall not affect the implementation of programmes or projects agreed to while it was in force.

Article XXV

From the date of entry into force of this Agreement, the provisions of the Agreement on Cultural and Educational Exchanges signed by the Government of the United Mexican States and the Government of the Republic of Venezuela at Mexico City on 22 March 1975 shall be abrogated, without prejudice to ongoing projects.

DONE at Mexico City on 6 February 1997, in duplicate in the Spanish language, both texts being equally authentic.

For the Government
of the United Mexican States:

ANGEL GURRÍA
Secretary for Foreign Affairs

For the Government
of the Republic of Venezuela:

MIGUEL ANGEL BURELLI RIVAS
Minister for Foreign Affairs

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ DE COOPÉRATION DANS LES DOMAINES DE L'ÉDUCATION ET DE LA CULTURE ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU VENEZUELA

Le Gouvernement des Etats-Unis du Mexique et le Gouvernement de la République du Venezuela, ci-après dénommés « Les Parties »,

Considérant les liens de compréhension et d'amitié existant entre les peuples des deux pays;

Conscients des affinités qui unissent leurs pays respectifs en raison de leur histoire, de leur culture et de leur langue communes;

Tenant compte du fait que les Parties ont mené des actions de coopération dans les domaines de l'éducation et de la culture, dans le cadre de l'Accord d'échanges culturels et éducatifs conclu entre le Gouvernement des Etats-Unis du Mexique et le Gouvernement de la République du Venezuela en la ville de Mexico le 22 mars 1975;

Convaincus qu'il importe de renforcer et d'accroître la coopération et les échanges dans les domaines de l'éducation, de la culture et des sports;

Reconnaissant qu'il importe d'établir des mécanismes susceptibles de renforcer la coopération dans les domaines d'intérêt mutuel ainsi que de la nécessité d'exécuter des programmes spécifiques de collaboration et d'échange éducatif et culturel, conformes à la dynamique du nouvel environnement international, qui contribuent à approfondir la connaissance mutuelle des deux pays ainsi qu'à développer les cultures américaines;

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Le présent Accord a pour objet d'accroître la coopération entre leurs institutions compétentes dans les domaines de l'éducation, de l'art, de la culture et des sports, au moyen d'activités qui contribuent à approfondir la connaissance mutuelle des deux pays.

Article II

Les Parties faciliteront et favoriseront la coopération réciproque entre universités et autres institutions d'enseignement supérieur ainsi qu'entre centres de recherche et institutions culturelles dans les domaines des lettres et des arts. Elles faciliteront également la collaboration entre les institutions éducatives de chaque pays chargées de l'enseignement aux niveaux élémentaire et moyen ou degrés équivalents.

¹ Entré en vigueur le 4 juin 1997 par notification, conformément à l'article XXIV.

Article III

Les Parties faciliteront les négociations entre institutions compétentes en vue de la reconnaissance réciproque, aux fins de la poursuite des études, des diplômes, certificats d'enseignement supérieur, titres et grades scientifiques, conformément aux dispositions légales de chaque Partie.

Article IV

Les Parties poursuivront et intensifieront le programme réciproque de bourses afin que leurs nationaux effectuent les études de troisième cycle, de spécialisation ou de recherche dans les institutions publiques d'enseignement supérieur et technique de l'autre pays.

Article V

Les Parties faciliteront la coopération entre leurs institutions culturelles, scientifiques, universitaires et sportives, leurs associations artistiques, fondations et autres organisations, ainsi qu'entre leurs moyens de communication.

Article VI

Les Parties favoriseront les efforts visant à enrichir leur expérience dans les domaines des arts plastiques et dramatiques et de la musique.

Article VII

Les Parties encourageront une plus grande et meilleure connaissance de la littérature de chaque pays ainsi que les liens entre maisons d'édition pour enrichir leur production littéraire.

Article VIII

Les Parties veilleront à la formation de ressources humaines afin de sauvegarder, de restaurer et de protéger le patrimoine historique et culturel de chacune d'elles.

Article IX

Les Parties renforceront la collaboration entre leurs institutions compétentes en matière de jeunesse, de sports et de troisième âge.

Elles encourageront également les contacts entre jeunes des deux pays et favoriseront la coopération entre les institutions et organisations ayant pour but d'assurer le développement, la protection et le bien-être de la jeunesse. Elles contribueront également au développement de la coopération dans le domaine de la culture physique et des sports et stimuleront les échanges entre sportifs, entraîneurs, dirigeants et équipes sportives des deux pays.

Article X

Les Parties resserreront les liens entre leurs bibliothèques, archives nationales, musées et autres organisations et les institutions culturelles nationales de l'autre Partie; elles faciliteront en outre l'accès aux sources de documentation et d'information, conformément aux dispositions de leurs législations internes respectives.

Article XI

Les Parties faciliteront la coopération entre leurs institutions compétentes dans les domaines de la radiodiffusion et de la télévision.

Article XII

Les Parties faciliteront la coopération dans le domaine de la cinématographie, au moyen d'échanges de films et de l'organisation de rencontres entre cinéastes, spécialistes et techniciens en la matière.

Article XIII

Aux fins du présent Accord, la coopération éducative, culturelle et sportive entre les Parties pourra être menée selon les modalités suivantes :

- a) Réalisation commune ou coordonnée de programmes de recherche;
- b) Envoi d'experts, professeurs, chercheurs, écrivains, créateurs et groupes artistiques;
- c) Envoi de l'équipement et du matériel nécessaire pour l'exécution de projets spécifiques;
- d) Organisation de cours pour la formation de ressources humaines et l'acquisition de compétences;
- e) Organisation de congrès, séminaires, conférences et autres activités universitaires auxquelles participeront les spécialistes des deux Parties, afin de contribuer à enrichir leur expérience dans tous les domaines de la connaissance;
- f) Participation à des activités culturelles et à des festivals internationaux, ainsi qu'à des foires du livre et à des rencontres littéraires tenues dans leurs pays respectifs;
- g) Organisation et présentation sur le territoire de l'autre Partie d'expositions représentatives de l'art et de la culture de chaque pays;
- h) Coédition de productions littéraires de chaque pays;
- i) Echange de matériel d'information, de documentation et de matériel audiovisuel dans les domaines éducatif, artistique et culturel;
- j) Echange de matériaux audiovisuels, de programmes de radiodiffusion et de télévision, à des fins éducatives et culturelles; et
- k) Toute autre modalité dont conviendront les deux Parties.

Article XIV

Les Parties s'engagent à adopter, conformément aux normes du droit international et à leur législation interne, les mesures nécessaires pour empêcher le trafic et le transfert illicite des biens culturels appartenant à chacun des pays. Elles faciliteront également l'application des mesures destinées à rétablir les droits légitimes de propriété de ces biens et leur restitution en cas d'exportation ou d'importation illégale vers les territoires des deux pays.

Article XV

Les Parties protégeront les droits d'auteur des œuvres littéraires, didactiques, scientifiques ou artistiques créées par des auteurs originaires de leurs pays respec-

tifs, conformément aux dispositions de leur législation interne et aux conventions internationales auxquelles elles sont parties.

Article XVI

Aux fins de réalisation des objectifs du présent Accord, les Parties s'engagent à élaborer et à exécuter d'un commun accord des programmes et projets de coopération dans les domaines de l'éducation, de l'art, de la culture et des sports, et à encourager la participation auxdits programmes et projets d'organismes et d'entités publiques et privées.

Article XVII

Aux fins du présent Accord, les Parties élaboreront en commun des programmes biennaux ou triennaux, conformément aux priorités établies par les deux pays dans leurs plans et stratégies respectives de développement éducatif, culturel et social.

Chaque programme devra spécifier les objectifs, modalités de coopération, ressources financières et techniques et le calendrier des travaux, ainsi que les domaines dans lesquels seront exécutés les projets. Il devra également spécifier les obligations, notamment financières, de chacune des Parties.

Article XVIII

Pour assurer le suivi et la coordination des actions de coopération prévues dans le présent Accord, il est créé une Commission mixte de coopération éducative et culturelle, coordonnée par les chancelleries des deux pays, laquelle sera composée de représentants des deux Parties et se réunira à tour de rôle en la ville de Mexico et en la ville de Caracas, à la date fixée au préalable par la voie diplomatique. La Commission mixte de coopération éducative et culturelle aura les fonctions suivantes :

a) Evaluer et délimiter les domaines prioritaires dans lesquels pourront être réalisés les projets spécifiques de collaboration dans les domaines de l'éducation, des arts, de la culture, de la jeunesse et des sports, ainsi que les ressources nécessaires à la mise en œuvre des projets;

b) Analyser, réviser, approuver et évaluer les programmes de coopération éducative et culturelle et en assurer le suivi;

c) Superviser le bon fonctionnement du présent Accord, ainsi que l'exécution des projets convenus en mettant en œuvre les moyens nécessaires pour les mener à bien dans les délais prévus; et

d) Formuler à l'adresse des Parties les recommandations qu'elles jugent opportunes.

Sans préjudice des dispositions du premier paragraphe du présent article, chacune des Parties pourra soumettre à l'autre, à tout moment, des projets spécifiques de coopération éducative et culturelle aux fins d'examen et d'approbation par la Commission mixte.

Article XIX

Les Parties pourront, chaque fois qu'elles le jugeront nécessaire, solliciter l'appui financier de sources extérieures, tels qu'organismes internationaux et pays tiers, pour l'exécution des programmes et projets réalisés conformément au présent

Accord. Elles pourront également autoriser la participation à l'exécution de ces programmes et projets d'organismes internationaux et consultatifs ayant compétence en matière d'éducation et de culture.

Article XX

Les Parties pourront, sur la base du présent Accord, conclure des accords complémentaires de coopération éducative et culturelle.

Article XXI

Chaque Partie accordera toutes les facilités nécessaires à l'entrée, au séjour et au départ des personnes intervenant à titre officiel dans les projets de coopération. Les intéressés se soumettront aux dispositions en vigueur dans le pays d'accueil en matière d'immigration, de santé et de sécurité nationale et ne pourront mener aucune activité étrangère à leurs fonctions sans l'autorisation préalable des autorités compétentes.

Article XXII

Les Parties s'accorderont l'une l'autre toutes les facilités administratives et fiscales nécessaires à l'entrée et à la sortie des équipements et des matériaux devant être utilisés pour la réalisation des projets, conformément à leur législation nationale.

Chaque Partie s'engage à adopter les procédures légales et administratives nécessaires pour faciliter la libre entrée et sortie de son territoire, à titre temporaire, des équipements et du matériel utilisés pour l'exécution des projets réalisés au titre du présent Accord, conformément à sa législation nationale.

Article XXIII

Les doutes ou différends qui pourraient surgir au sujet de l'application du présent Accord seront résolus d'un commun accord entre les Parties, par la voie diplomatique.

Article XXIV

Le présent Accord entrera en vigueur à compter de la date de réception de la deuxième des notes par lesquelles les Parties se communiqueront l'accomplissement des formalités requises par leurs législations nationales à cet effet et aura une validité initiale de dix ans, renouvelable pour des périodes d'égale durée après évaluation des Parties.

Le présent Accord pourra être modifié par consentement mutuel des Parties et les modifications convenues entreront en vigueur à la date à laquelle les deux Parties se seront communiquées, par la voie diplomatique, l'accomplissement des formalités requises par leur législation interne.

Chacune des Parties pourra, à tout moment, manifester sa volonté de mettre fin au présent Accord, moyennant notification écrite adressée à l'autre Partie par la voie diplomatique, auquel cas l'Accord cessera de produire ses effets six mois après la date de réception de la dénonciation.

La dénonciation de l'Accord ne portera pas atteinte au déroulement des programmes et projets qui auront été conclus durant sa validité.